Critical apparatus
TEI guidelines, chapter 12

Franz Fischer
franz.fischer@uni-koeln.de

LIBRI EPISTOLARUM SANCTI PATRICII EPISCOPI.
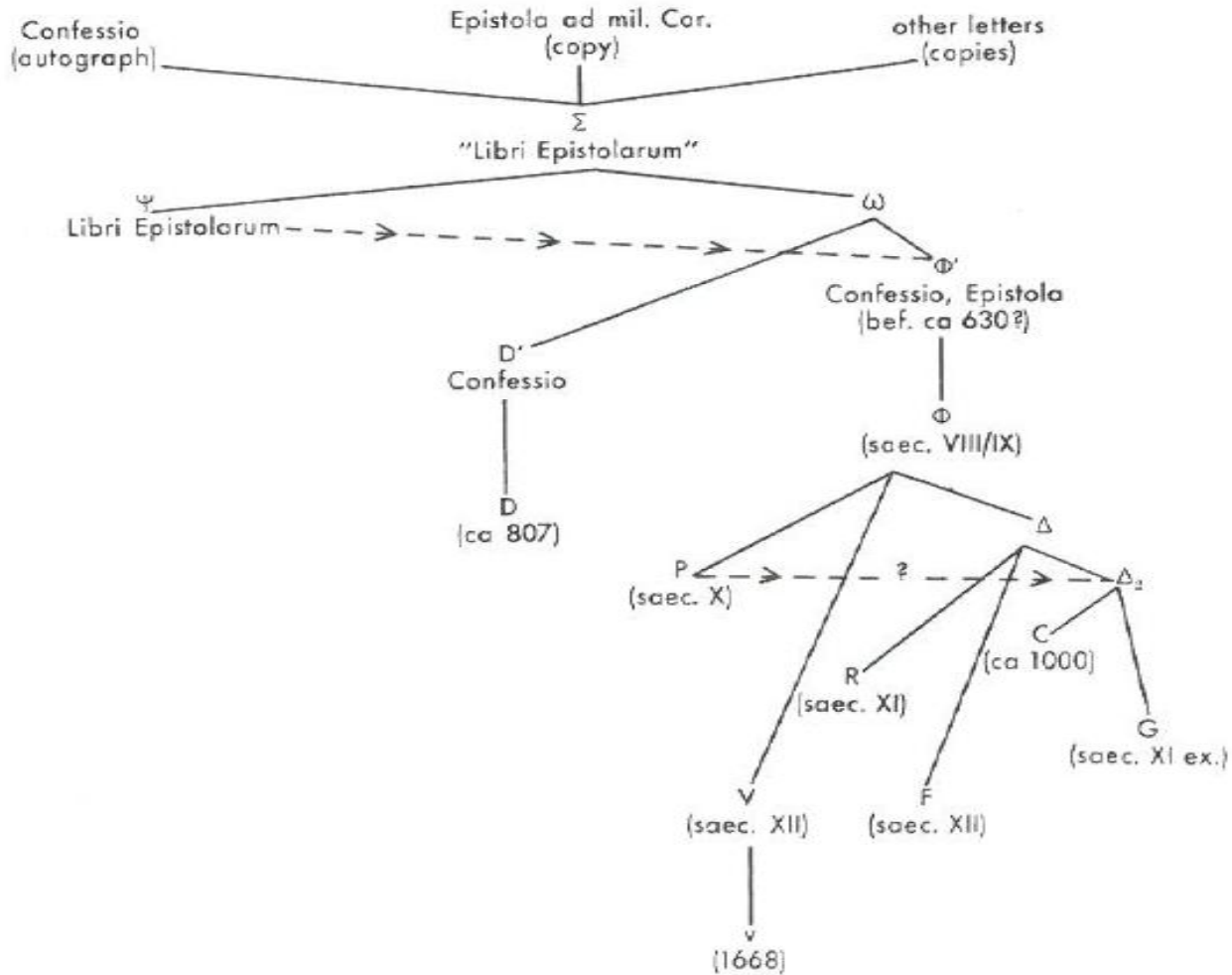LIBER PRIMUS: CONFESSIO.

N. White

235,2   1. Ego Patricius peccator rusticissimus et minimus omnium
fidelium et contemptibilissimus apud plurimos
patrem habui Calpornium diaconum filium quendam Potiti pres-
5 byteri, qui fuit uico †bannauem taburniae†; uillulam enim prope
habuit, ubi ego capturam dedi.
Annorum eram tunc fere sedecim. Deum enim uerum ignorabam et
Hiberione in captiuitate adductus sum cum tot milia hominum —

4—5 Muir I. 1 (494,7; cf. Codices Patriciani Latini 54; Proc R. I. A. 52 C 5, p 185)
Calfurnio (N: Cualfarni B) diacono (-i B) ortus, filio, ut ipse ait, Potiti presbyteri;
cf Iocel. 1 et Guilelmum Malmesburiensem De uita s. Patricii, lib I (Lelandi
Collectanea II. 236).   5—6 Muir^B I. 1 (494,8; Prob I. 1) qui fuit uico bannauem
thaburniae; cf in campo Taburniae W (V₂.₄. c. 1), in pago Taburnia uocabulo Iocel. 1,
sed Banauen uicus in Taberniae campo Guilelmus Malmesburiensis l c; Banauona
... uiculus littoralis campi Tabernarii Lelandus IV. 30.

ω   Incipiunt libri sc̄i patricii epīs D.   Libri (liber) epistolarum *uel* episcopi *saepius*
laudantur in Ψ.   Incipit uita Beati patricij V.   INCIPIT CONFESIO SC̄I PA-
TRICI EPISCOPI Q.÷.XVI. KL- APL-. F.   INCIPIT. CONFESSIO SC̄I PATRI-
CII EPISCOPI ⟨.XVI. KL-. APRILI G⟩ Δ₂.   *Inscriptio deest in* PR.   3 con-
temptibilissimus: contemptibilis sum D.   4 calpornum D. calpúrnium RF. Calpur-
nius, Calphurnius, Calfurnius, Kalfurnius Ψ; cf *specimina uariae scripturae in* ThLL
Onom. II. 101,32 sqq.   diaconem VΔ. decurionem (cf 256,12) MacNeill.   quen-
dam: quondam (condam P) Φ.   quondam filium R.   *fortasse legendum:* quidem.
presbyteri] filii odissi *in mg adscr* D.   5 uico: in uico Δ₂.   banauem (-ba nauem
R) Φ.   taburniae P. thaburniae Muir: taberniae (-ę, -e) DVΔ.   uico Gobanni
Ventae Burrinae *uel* Sabrinae MacNeill Proc. R.I.A. 37 C 124.   uico Bannauenta
Bruuiae T. F. O'Rahilly The Two Patricks 31—34.   Clannauenta Berniciae
P. Grosjean AB 63, 65—72.   *an scribendum:* Bannauen⟨ta⟩ Taburniae?   uillu-
Σ lam: uillam V.   6 ubi — 11 admonebant *adest* Ψ.   6 dedi: didici V.   7 xui
DP. quindecim R.   enim *om* D.   8 hyberione V. hiberionę G.   *de* Ψ *non constat.*
adductus sum in captiuitate Ψ.   milia: milibus G'. Ψ. *Usserius.*

Pedigree of Manuscripts

Confessio (autograph) — Epistola ad mil. Cor. (copy) — other letters (copies)

Σ
"Libri Epistolarum"

Ψ Libri Epistolarum — — — → — — — → — — — → ω
Φ'
Confessio, Epistola (bef. ca 630?)

D' Confessio

D (ca 807)

Φ (saec. VIII/IX)

Δ

P (saec. X) — — → — ? — — → Δ₂

R (saec. XI)

C (ca 1000)

G (saec. XI ex.)

v (saec. XII)   F (saec. XII)

v (1668)

egpatricius

Search La...

Apparatus Criticus

Incipiunt libri sči patricii epīs D.

Libri (liber) epistolarum *uel* episcopi *saepius laudantur in* Ψ.

Incipit uita Beati patricij V.

INCIPIT CONFESIO SCI PATRICI EPISCOPI Q. ÷.XVI. KL-APL-.F.

INCIPIT CONFESSIO SCI PATRICII EPISCOPI <.XVI. KL-. APRILI G> Δ2.

Inscriptio deest in PR.

contemptibilissimus: contemptibilis sum D.

calpornum D.

calpurnium RF.

Apparatus Fontium

Muir I. 1 (494,7; cf Codices Patriciani Latini 54; Proc R. I. A. 52 C 5, p 185) Calfurnio (N: Cualfarni B) diacono (-i B) ortus, filio, ut ipse ait, Potiti presbyteri;

cf Iocel. 1 et GUILELMUM MALMESBURIENSEM De uita s. Patricii, lib I (LELANDI, Collectanea II. 236).

Muir[B] I. 1 (494,8; Prob I. 1) qui fuit uico bannauem thaburniae;

cf in campo Taburniae W (V2, V4 c. 1), in pago Taburnia uocabulo IOCEL. 1,

sed Banauen uicus in Taberniae campo GUILELMUS

Paragraph: ← 01 / 62 →

I. CONFESSIO

LIBRI EPISTOLARUM SANCTI PATRICII EPISCOPI.

LIBER PRIMUS: CONFESSIO.

Ego Patricius peccator rusticissimus et minimus omnium fidelium et contemptibilissimus apud plurimos patrem habui Calpornium diaconum filium quendam Potiti presbyteri, qui fuit uico †bannauem taburniae†; uillulam enim prope habuit, ubi ego capturam dedi. Annorum eram tunc fere sedecim. Deum enim uerum ignorabam et Hiberione in captiuitate adductus sum cum tot milia hominum — secundum merita nostra, quia *a Deo recessimus* et *praecepta eius non custodiuimus* et sacerdotibus nostris non oboedientes fuimus, qui <nos> nostram salutem admonebant: et Dominus *induxit super nos iram animationis suae et dispersit nos in gentibus* multis etiam *usque ad ultimum terrae*, ubi nunc paruitas mea esse uidetur inter alienigenas,

Critical apparatus: <app>,<rdg>, and <lem>

- <app> (apparatus entry):
  contains one entry in a critical apparatus, with an optional lemma and at least one reading

- <rdg> (reading):
  contains a single reading within a textual variation

- <lem> (lemma):
  contains the lemma, or base text, of a textual variation

Simple apparatus
(*parallel segmentation method*)

… patrem habui

```
<app>
    <lem>Calpornium diaconum filium quendam</lem>
    <rdg wit="#D">Calpornum diaconum filium quendam</rdg>
    <rdg wit="#P">calpornium diaconum filium condam</rdg>
    <rdg wit="#L">calpornium diaconem. filium quondam</rdg>
    <rdg wit="#R">calpurnium diaconem. quondam filium</rdg>
    <rdg wit="#F">calpurnium diaconem. filium quondam</rdg>
    <rdg wit="#V">calpornium diaconem. filium quondam</rdg>
</app>
```
Potiti presbyteri …

… at a smaller granularity

… patrem habui
```
<app>
    <lem>Calpornium</lem>
    <rdg wit="#D">Calpornum</rdg>
    <rdg wit="#P #L #V">calpornium</rdg>
    <rdg wit="#R #F">calpurnium</rdg>
</app>
<app>
    <lem>diaconum</lem>
    <rdg wit="#D #P">diaconum</rdg>
    <rdg wit="#L #R #F #V">diaconem</rdg>
</app>
<app>
    <lem>filium quendam</lem>
    <rdg wit="#D">filium quendam</rdg>
    <rdg wit="#P">filium condam</rdg>
    <rdg wit="#L #F #V">filium quondam</rdg>
    <rdg wit="#R">quondam filium</rdg>
</app>
```
Potiti presbyteri …

Some attributes for <rdg>

@wit   => refers to (*xml:id* of a) witness

@type   => classification (e.g. orthographic, substantive)

@cause => classifies the cause for the variant reading (e.g. homeoteleuton)

@hand   => indicates the hand responsible for a particular reading in the witness

@resp   => (responsible party) indicates who is responsible for the intervention or interpretation, e.g. an editor or transcriber

@cert   => (certainty) signifies the degree of certainty of the interpretation

Check:

att.textCritical   http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-att.textCritical.html

att.responsibility   http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-att.responsibility.html

<rdgGrp> (reading group):
within a textual variation, groups two or more readings perceived
to have a genetic relationship or other affinity

```
<app>
    <lem cert="low">bannauem taburniae</lem>
    <rdgGrp type="orthographic" >
            <rdg wit="#P">banauem taburniae</rdg>
            <rdg resp="MUIR">Bannauem Thaburniae</rdg>
    </rdgGrp>
    <rdgGrp type="orthographic" >
            <rdg wit="#D">bannauem taberniæ</rdg>
            <rdg wit="#C">banauem tabernie</rdg>
            <rdg wit="#R">ba nauem tabernię</rdg>
            <rdg wit="#G">banauem tabernię</rdg>
            <rdg wit="#F">banauem tabernię</rdg>
            <rdg wit="#V">banauem tabernię</rdg>
    </rdgGrp>
    <rdgGrp type="emendations">
            <rdg resp="ORahilly1942">Bannauenta Bruuiae</rdg>
            <rdg resp="Grosjean1945">Clannauenta Berniciae</rdg>
            <rdg resp="Bieler1950" cert="low">Bannauen<supplied>ta</supplied>
                Taburniae</rdg>
    </rdgGrp>
</app>
```

Witnesses

Within the apparatus:

- @wit   =>   refers to a witness

- <wit>
  contains a list of one or more sigla of witnesses attesting a given reading, in a textual variation

Elsewhere in your document (e.g. in header, front):

- <listWit>
  contains a list of textual witnesses

- <witness>
  contains the definition of a textual witness

```xml
<listWit>
  <witness xml:id="D">Dublin, Book of Armagh, TCD 52 ('D', 9th cent.)</witness>
  <witness xml:id="P">Paris, BnF lat. 17626 ('P', 10th cent.)</witness>
  <witness xml:id="C">London, BL Cotton Nero E.1 ('C', 10th/11th cent.)</witness>
  <witness xml:id="R">Rouen, BM 1391 ('R', 11th cent.)</witness>
  <witness xml:id="G">Salisbury, Cathedral Library 221 ('G', 11th/12th cent.)</witness>
  <witness xml:id="F">Salisbury, Cathedral Library 223 ('F', 12th cent.)</witness>
  <witness xml:id="V">Arras, BM 450 ('V', 12th cent.)</witness>
  <witness xml:id="v">Acta Sanctorum, Martii II (1668), ed. Papebroch ('v')</witness>
</listWit>
```

Witness list – Families of Mss.

```
<listWit>
  <witness xml:id="D">Dublin, Book of Armagh, TCD 52 ('D', 9th cent.)</witness>
  <witness xml:id="P">Paris, BnF lat. 17626 ('P', 10th cent.)</witness>
  <listWit xml:id="Δ2">
    <witness xml:id="C">London, BL Cotton Nero E.1 ('C', 10th/11th cent.)</witness>
    <witness xml:id="G">Salisbury, Cathedral Library 221 ('G', 11th/12th cent.)</witness>
  </listWit>
  <witness xml:id="R">Rouen, BM 1391 ('R', 11th cent.)</witness>
  <witness xml:id="F">Salisbury, Cathedral Library 223 ('F', 12th cent.)</witness>
  <witness xml:id="V">Arras, BM 450 ('V', 12th cent.)</witness>
  <witness xml:id="v">Acta Sanctorum, Martii II (1668), ed. Papebroch ('v')</witness>
</listWit>
```

Witness lists – Families of mss.

```xml
<listWit>
    <witness xml:id="D" corresp="#ms_dublin">D = Dubliniensis, olim Ardmachanus, Coll. S.
        Trinitatis 52 (ca a. 807)</witness>
    <witness xml:id="P" corresp="#ms_paris"> …

    …
    <!-- families of MS testimonies-->
    <listWit xml:id="Ω">
        <head>Ω = consensus codicum </head>
        <witness sameAs="#D" corresp="#ms_dublin">D</witness>
        <witness sameAs="#P" corresp="#ms_paris">P</witness>
        <witness sameAs="#V" corresp="#ms_arras">V</witness>
        <witness sameAs="#R" corresp="#ms_rouen">R</witness>
        <witness sameAs="#F" corresp="#ms_salisbury223">F</witness>
        <witness sameAs="#C" corresp="#ms_london">C</witness>
        <witness sameAs="#G" corresp="#ms_salisbury221">G</witness>
    </listWit>
    <!-- … -->
</listWit>
```

<msDesc> in <witness>

```
<witness xml:id="D">
    <msDesc>
        <msIdentifier>
        <settlement>Dublin</settlement>
        <repository>Trinity College Dublin</repository>
        <idno>52</idno>
        <msName>Book of Armagh</msName>
        </msIdentifier>
    </msDesc>
</witness>
```

<bibl> in <witness>

<witness xml:id="v">
    <bibl>"De Sancto Patricio Episcopo Apostolo et Primate Hiberniae",
    Acta Sanctorum, Martii II (Antverpiae1668), ed. Daniel Papebroch, pp.
    517-592</bibl>
</witness>

<witDetail>

(witness detail)

gives further information about a particular witness, or witnesses, to a particular reading

```
<app>
    <lem wit="#D #C #R #G #F" xml:id="C001">Ego Patricius</lem>
    <rdg wit="#P #V">Ego Patritius</rdg>
</app>
<witDetail target="#C001" wit="#F">Initial <mentioned>E</mentioned>
    missing</witDetail>
```

Fragmented witnesses

<witStart>   (fragmented witness start) indicates the beginning, or resumption, of the text of a fragmentary witness

<witEnd>   (fragmented witness end) indicates the end, or suspension, of the text of a fragmentary witness

<lacunaStart>   indicates the beginning of a lacuna in the text of a mostly complete textual witness

<lacunaEnd>   indicates the end of a lacuna in a mostly complete textual witness

Linking the Apparatus to the Text
3 methods for encoding an apparatus

1. the location-referenced method
2. the double-end-point-attached method
3. the parallel-segmentation method

Method 1 & 2 can be encoded either *internal* or *external*;

method 3 *internal* only.

Method chosen is required to be stated in the Header
(=> encodingDesc), e.g.:
<variantEncoding method="location-referenced" location="external"/>

TEI Guidelines P5, chapter 12.2

Location referenced & external

Text and apparatus are separated. Reference with **app@loc**:

```
<p n="p1">Ego Patricius peccator rusticissimus et minimus omnium
    fidelium et contemptibilissimus apud plurimos …</p>


<!--  elsewhere in the same document:  -->


<div>
  <listApp>
    <app loc="p1">
      <lem> contemptibilissimus </lem>
      <rdg wit="#D">contemptibilis sum</rdg>
    </app>
```

Critical apparatus   IDE Spring School 2015, Graz

Location referenced & internal

Apparatus is dispersed through the base text block to which it refers:

```
<p n="p1">Ego Patricius peccator rusticissimus et minimus omnium
    fidelium et contemptibilissimus apud plurimos …
    <app>
        <lem> contemptibilissimus </lem>
        <rdg wit="#D">contemptibilis sum</rdg>
    </app>
</p>
```

Double-end-point & external

Text and apparatus are separated. Reference with **@from** und **@to**:

<p n="p1">Ego Patricius peccator rusticissimus et minimus omnium fidelium et <anchor xml:id="A1" / >contemptibilissimus <anchor xml:id="A2" / >apud plurimos …</p>

<!-- elsewhere in the same document: -->

<div>
<listApp>
<app from="#A1" to="#A2">
 <lem>contemptibilissimus</lem>
 <rdg wit="#D">contemptibilis sum</rdg>
</app>

(Dis-) Advatages

Location Referenced
- Similar to traditional print edition
- Easy to use
- References not always exact

Double-End-Point
- Complex encoding and transformation
- Exact references
- Able to deal with overlapping structures

Parallel Segmentation
- Applied by collation tools
- Easy to transform (e.g. by XSLT), best supported
- Problems when dealing with complex variation (e.g. transpositions, overlapping structures)

Exercise:

Encode the textual variance of the MS testimonies to the first paragraph of Saint Patrick's *Confessio* (confessio.ie) applying the double-end-point method either externally or internally.

(Alternative: print editions or use your own material)

- Create a TEI P5 document (All) via Oxygen.
- Indicate the encoding method applied.
- Create a short list of the witnesses.
- Encode variant readings.

Collation tools

- Juxta: http://www.juxtasoftware.org

- CollateX: http://collatex.net

- Stemmaweb: http://stemmaweb.net

- Versioning Machine: http://v-machine.org

- Classical Text Editor: http://cte.oeaw.ac.at

Apparatus Criticus in TEI

- Guidelines, ch. 12, Critical Apparatus:
  http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/TC.html
- Critical Apparatus Workgroup:
  - http://wiki.tei-c.org/index.php/Critical_Apparatus_Workgroup
  - Proposal (Hugh Cayless):
    https://docs.google.com/document/d/10R5FfpvCh9v2c2zeG1hgYMcyuT8o-PfHiaWYVrLf56k/edit?pli=1#heading=h.gjdgxs
- Introductions:
  - TEI By Example:
    http://tbe.kantl.be/TBE/
  - Oxford talks, e.g.:
    - http://tei.oucs.ox.ac.uk/Talks/2014-01-toronto/talk7.pdf
    - http://tei.oucs.ox.ac.uk/Oxford/2011-07-dhox/presentations/tei-editing.pdf
    - http://tei.oucs.ox.ac.uk/Talks/2010-01-oucs_1968/talk-04_transcription-and-critical-apparatus.pdf
  - IDE-Schools:
    - http://www.i-d-e.de/aktivitaeten/schools/
  - *Cheat sheet*:
    - http://marjorie.burghart.online.fr/?q=en/content/tei-critical-apparatus-cheatsheet